



سوزان بيرنارد



محمد الماغوط

قصيدة النثر المحلية

اقترحنا في مداخلة سابقة بعنوان (المكتمل واللا مكتمل في قصيدة النثر): "وصف قصيدة النثر المكتوبة الآن في العالم العربي (بالمحلية) لأسباب لعل أهمها تقليدها وتطبيقها لقصيدة النثر العالمية في شروط ثقافية ومعرفية وسيوسولوجية ونفسية خاصة، الأمر الذي يمنحها نكهة فواحة بجميع مشكلات الثقافة في بلداننا ومدافاً نابعا من وعي كتابها وشروطهم الثقافية ومن طبيعة الإيقاعات التي تأثروا بها". واستذكرنا كتاب سوزان برنار لجهة حاجته إلى "إعادة تقديم اليوم، خاصة وأنه ليس كتابا مقدسا، ويطلع من الشعريات الفرنسية على وجه الخصوص. لم تكن المشكلة الإيقاعية هما بارزا لها وتحدث عنها قليلا، وفي سياق شعر أوروبي لغاته ضوابط نغمية مختلفة عن إيقاعات اللغة العربية" من بين أشياء أخرى. وقد أجلنا تطوير المشكلة لأن موضوع المداخلة السابقة لم يكن يسمح بذلك، ها نحن الآن أمام المشكل.

وإذن فالصفة (محلية) ليست استنكارية لكن توصيفية مكانية، ونطلقها وفي ذهننا Localفرنسية التي تُعرف بأنها كل ما يتعلق بمنطقة أو بمكان مخصوص: جريدة محلية، مشكلة ذات أهمية محلية، تخدير محلي (موضعي).. الخ وكلها لا تغلن موقفا مناهاضا للمحلي ولكنها تصفه في نطاق عمله في مكان محدد. وهنا نفترض أن قصيدة النثر العربية تشغل ضمن نطاق اهتمامات المكان العربي وفضاءاته المعرفية المحلية رغم توفها الجامح للانفلات منه نحو آفاق أخرى. فبماذا يمكن أن نتصف التجربة المحلية لقصيدة النثر العربية؟ لا يختلف منصفان أن العالم العربي يشهد اليوم كتابة شعرية متشابهة الأسلوب وتمثالة الاستعارات، منفلة

بإسم حرية الكتابة، قصيرة النفس إلى درجة مقلقة تقريبا في أفضل الحالات من شكل الهايكو وضرباته لكن من دون حكمة الهايكو الطالع من تأملات الزمن. قصيدة تتنوي المروق على إرث الشعر حتى على مستوى قواعد النحو باسم الحداثة في طيبة انتقائية عربية. قصيدة نثر لا تستلهم إلا نسخاً منقولة عن نسخ أخرى، بعضها ردي، لقصيدة النثر الفرنسية خاصة، ومن ترجمات شعرية يشك برصانتها. قصيدة نثر عربية يتغمر بعض كتابها، في الحقيقية، بكتابة قصص قصيرة جدا موضوعة على أسطر مختلفة الطول أضفى النقد على نثرها بركة (الإيقاع السردى)، أو تنهك بعض كتابتهاها بهواجس جنسية محمومة، شتان بينها وبين الهموم الإيروتيكية الصافية. قصيدة نثر لا يعرف للكثير من كتابها للأسف اهتمامات عميقة بالفكر والتراث الشعري العالمي.

لهذه الصورة الشعرية الدرامية يمكن إيجاد أمثلة نصية لن يختلف على طبيعتها عقلا منصفان. إن صورة قصيدة النثر العربية هذه معممة اللحظة، ومنذ البدء ساهم الجميع بنوايا نبيلة في تعديدها لتجاوز التقليدية في الكتابة والترويج للحرية الكاملة في التعبير الشعري. يساهم البعض الآن أكثر من غيره في الترويج لها. لقد جرى تعميمها في العالم العربي باسم ضرورة الدخول في عالم الحداثة الغامض، حتى أن أُعيت المنابر السلفية والتقليدية لا تجد بدا، من أجل منح صورة طليعية زائفة عن نفسها، من متابعة موجتها

الطاغية ونشر نصوصها. إن التعميم الحاصل لهذه القصيدة في مشرق العالم العربي ومغربة لم يكن يعني حفاوة أدبية حقيقية بالضرورة ولا تعاطيا جديا لها من طرف القراء القلائل للشعر أو النقاد الرصنين النادرين على حد سواء.

تطلع قصيدة النثر العالمية من مصادر ثقافية مهمومة بمشكلات أخرى غير مشكلات النثر العربية، فالأولى تتابع سيقا تاريخيا جاريا من التغيرات المحسوبة بالتساؤلات، المترافقة مع الانجازات الإبداعية والفلسفية والشعرية، والثانية لا تفعل سوى أن تستهلك وتقلد الأولى تتساءل، وتبحث، وتجرب، وتشك، وتبدع، وفي عملية إبداعها الشعري تتوصل إلى نتائج تؤدي إلى نتائج شعرية أخرى، والثانية تتلقف وحسب النتائج من دون مسألة نقدية ولا بحث جمالي أو شك قيمي، قائمة على يقين ثابت من دون رجوعية، الأولى تجهد باختراع التقنيات وفق حاجاتها التعبيرية، بما في ذلك التقنيات الشعرية، هاجرة بعضها، متمسكة بالآخر، خالطة هذا بذاك ضمن منطق حداثة اخترعتها بعد لأي لكي تعلن، هذه الحداثة، حدايتها، قطعة مع الماضي، ماضيها الأنتيكي اليوناني الروماني، والثانية لا تفعل سوى استنلاب التقنيات وحدها، بما فيها تقنيات الشعر، من دون أصولها وجذورها الفكرية والسجالية، كما تستجلب السيارات الفارهة رمزا للدخول في حداثة متخيلة، لكن لكي تغطي زجاجها باللون الأسود من أجل أن لا يرى أحد النساء داخلها. الحداثة نفسها تستخدم هنا بطريقة

العامية، وهو الأمر غير المسموح به لشاعرات قصيدة النثر العربية الراهنة للأسف. ومن هنا يمكن الافتراض أن تجزئة الحرية غير ممكنة البتة، فلا يمكن أن أكون تقليديا على كل مستوى في الحياة العربية وحداثويا إلى درجة الانفلات من كل قيد في الشعر.

ثمة استهانة في قصيدة النثر العربية المقلدة (بكسر اللام)، الرجالية والنسائية، بجميع ما لا تستهين به عادة الثقافات الشعرية الأوروبية المقلدة (بفتح اللام). فلا القطيعة مع إرثها اليوناني والروماني يعني هجرانا له وعدم انحناء عليه، حتى أن اليونان ما زالت إلى الآن مصدرا للوعي الغربي يعود إليه دون كلل، ولا هي تعني جهلا باللغة المستخدمة في كتابة الحداثة أو تسامحا مع الهفوات للناطقين بها، حتى أن اللغة الفرنسية تظل من أكثر اللغات محافظةً وأن قاموس جريدة (اللوموند) اللغوي من الفصاحة بمكان وقد يخفى على محدودي الفدرات من بين الفرنسيين أنفسهم. وبطبيعة الحال فممن غير القبول أن نطالب الشعراء المعاصرين بتقليد الجاحظ ولكن قراءته في الأقل. مثلما يقرأ الفرنسيون شيئا وشيانا (راسين) في المدارس، ولا الهدي على منوال الأوزان الشعرية التقليدية أو مطالبة الرسامين النسخ على طريقة اللوحات الكلاسيكية ولكن امتلاك القليل من الصبيرة الموسيقية والتشكيلية كما يمتلك الظن وأعمه فإن كتابة الشعر هي معرفة كذلك (يسمىها العرب القداسي صنعة)، وليست فحسب حدوسات إشراقية كما يزعم الإرث العربي المعمم في النادرة. إن طابع القصائد المنشورة والأهتامات المعروفة لشعرائها وما يرشح من توصوهم النقدية الفضاحة المكتوبة هنا وهناك، تدل على أن فكرة الحدوسات القديمة هي المنطلق الأصلي لقصيدة النثر العربية قبل أي منطلق آخر. طالما لا توجد قواعد أو أوزان فإن بإمكاننا أن اجترح معجزة شعرية. هذا الحدس غير محسوب العواقب وقد يطلع من شجرته الرقوم لأنه لا يستند إلى أصل.

القصيدة النظرية المحلية كما تمارس الآن تبتدو وكأنها من دون مرجعيات شعرية متماسكة، أو أنها، حرة، ترفض المرجعيات جملة وتفصيلا. وإذا ما سعى نقاد وشعراء جادون في الماضي القريب لإيجاد مراجع تاريخية عربية لقصيدة النثر في التراث الصوفي وغيره- فيها الكثير من التلثيق على كل حال- على أساس أن تراثنا ينطوي منذ البدء على كل معرفة وخبرة

جمالية، فإن قصيدة النثر المحلية الراهنة لا تراهن حتى على مثل هذا التأصيل المشروع ذي الطابع التطميني النفساني، وهي لذلك تستفز، كظاهرة أدبية شائعة، سؤال غياب التأصيل لمرجعياتها الشعرية. القليل مما يتناهى إلى القارئ عن مرجعياتها يدل، من دون يقين، على أنها من طراز مشير للجدل والقلق ومن بينها، أي المرجعيات، ناشرو كتب وسوراليون واصلدون بقطار متأخر ومترجمون من الفرنسية (وهو أمر يطرح سبب غياب التأصيلات الانكلوسكسونية لقصيدة نثرنا المحلية) ومترجمون على العالم الشعري والأدبي وصحفون وغيرهم. إن تفحص الحالة قد يؤدي إلى سوء ظن ورجم بخيب لا يليق بالفحص المنهجي يزعم أن شعراء قصيدة النثر المحلية هم أنفسهم المراجع الأكيذة لبعضهم، الكثير من النصوص المنشورة تبرهن لنا على حقيقة الأمر. أضف إلى ذلك أن غياب القراءة في العالم العربي وغيوبه القارئ الذي قد يكون حارسا للضار وبالتالي حصانة معرفية هما غياب مرجعي موجع عن قصيدة النثر المحلية التي لا يكتبها ولا يستهلكها إلا شعراؤها (انظر التقنيات الصحفية عن حجم الحضور المسايوي في أمسيات جرش الشعرية لسنة ٢٠٠٥). هذه القصيدة لا تعود إلا إلى نفسها ولا تستهدي إلا بالمعارف الموجودة في متناول حلقات الثقافات المحلية، لذلك فبقدر ما تراهن على كمية الحرية في القول الشعري الغربي فإنها لا تقدر الحرية حق قدرها المعريه العبق، أنها لا ترى إلا الجهة المتوجة بالتمرد لدى رامبو مثلا وتشيع بوجهها عن عمق قراءته في مديته شارفيل، ولا يشحد ذهنها إلا ما يوحى به عنوان ديوان بودلير (أزهار الشر) من برامج سائبة وليس انحنائه على ثقافة عالية المستوى مؤلفا ل (الفن الرومانتيكي) وناقدا تشكيليا ما زالت كتاباته النقدية تطبع حتى اللحظة في فرنسا، ولا يوقفها لدى رينيه شار إلا القليل السريع، انه لا لدى بيريه أو السوراليين إلا الفوضى والغراب والوقاية وليس السجلا العارف. ولا يههما من شأن رواد قصيدة النثر إلا حريتهم في الانفلات من القواعد نحو الحرية بينما لا تعرف قاعدة لكي تحطها ولا تمارس حرية أدبية أو غير أدبية لكي تغامر بها وتتجاوزها. هذه ليست سوى أمثلة معروفة في حالة كبار الشعراء الفرنسيين والبريطانيين والأمريكيين الأحياء، ثمة ما يؤكد أن المعرفة والتأمل وليس تقويضها هما الأصل في الكتابة الشعرية.

ترجمة وإعداد - عادل العامر

انعكاسات التاريخ والرغبة في الشعر التركي الحديث



بدأت في التسعينيات، يقول كاتب هذا المقال مراد نعمت- نجاة، اشتغل بمقتطفات من الشعر التركي الحديث وكانت "أيدا: مقتطفات من الشعر التركي المعاصر" قد نشرتها دار تاليسمان في الولايات المتحدة عام ٢٠٠٤، وهي تغطي قصائد من عام ١٩٢١ إلى عام ١٩٩٧، بما في ذلك مقالات لشعراء أترك وأخرى عنهم، و"أيدا" التي هي المفهوم الأساسي في عالم الشعر التركي، تستند إلى نوعية اللغة التركية كلفة النصوصية، ولكون هذه اللغة تمتلك مرونة اعرابية كلية، فإنها تستطيع أن تضي بفرق دقيقة من الفكر والشعور عن طريق الصرف في نظام الكلمة، وهذه الحركة ذات الانحدار الإيقاعي، وهي جزئيا موسيقى عقل- تحبب الكلمات بهالة، وهذه الهالة، هذه الحرية هي "أيدا".

و"أيدا" مرتبطة جوهريا بمدينة استنبول، منظر طبيعي متخيل تنكس فيه وتتربك قوتنا التاريخ والرغبة المتنازعان الأيديتان. غير أن لغة "أيدا" تستعجب أيضا للتغيرات الحاصلة في استنبول كمدينة تاريخية، محتفظة في ذلك بدورها كماكسة تواقع تاريخي.

ومن العشرينيات إلى عام ١٩٩٧، تغيرت استنبول من مدينة يسكنها أقل من مليون إلى عاصمة يبلغ عدد سكانها ١٢ مليون نسمة، وقد بدأ الانفجار من الناحية العددية، في أواخر الخمسينيات مع بداية تدفق السكان الأناضوليين للعمل في المدينة، لكن في أوائل التسعينيات خضعت استنبول لتحول مفاهيمي، جاء، إضافة إلى التحول العددي، فيسقوط الاتحاد السوفييتي، أصبحت نقطة بؤرية اقتصادية وروحية حيث تقاربت الناس من البلدان التابعة السابقة في الغرب والجمهوريات التركية في الشرق، بحثا عن السلع وعن الآراء التي لم تكن في السابق متيسرة أو كانت مكونة في بلدانها، وفي هذه المرحلة أصبحت استنبول متحولة من مدينة قومية ذات ١٢ مليون نسمة إلى عاصمة عالمية، نقطة تقاطع لأحلام متصارعة.

في سلسلة متعاقبة من المقائلات المثيرة للدهشة، وكانت فترة الذروة السابقة، التي امتدت تقريبا من أوائل الخمسينيات إلى السبعينيات، قد ابعدت شعرا يتسم بالعمق، شاقا وتنبول واللغة التركية إلى مكانين، احدهما مرئي والآخر سري. فالعلة، في الشعر الجديد، تتسقط والجوهر الأسلوبى لأفضل قصائد التسعينيات هو الحافز. **motion**، وهي، في الغالب، مكتوبة في سطور طويلة مترجعة، ومن هنا فإن الفكرة، والعين والصورة لا تظل أبدا في مكان واحد، مغيرة باستمرار التركيب في قلب الشعر التركي المعاصر.

وسأناقش هنا قصائد من مقتطفات "أيدا" المختارة، مشيرا إلى المدى الشعري لهذه الحركة.

قصيدة "سهر لاستنبول" للشاعرة لبيلى ملدر، التي تعتبر البيبان الرسمي لشعر الحركة الأكشن المعاصر (action) وضع متقن، مثال أعلى للمعنى الإسلامي/ العثماني للتصميم والنظام، العبر عنه من خلال صورة "الأخضر" والحركات المترجعة، إيقاعات لغته، وغرض القصيدة هو فتح استنبول السطنتينية، في محاولة لتكوين تركيب دياكتيكي بين عالم الحلم البيزنطي (ال"أرزق") والمعقولية الإسلامية.

والروحى (والتاريخي) الجديد: (أنك نائمة الآن في) غرفة بيژنطة الغسولة البيضاء، وانت وحيدة تماما. واحد القدماء يقول لك: "لا تكي". غدا يوم ميلادك، غدا سيعطى لك اسم جديد". وقد تعرضت لبيلى ملدر للازدراء والمنع عندما ارادت قراءة القصيدة على الناس في استنبول، وتعكس حقيقة ازدهاء إحدى أعظم قصائد القرن العشرين بعيدا عن المسرح القوى المتصارعة في تركيا والوضع النقدي الذي تمتع به في عصرنا هذا. فمن جهة، تمتلك احدهما أغلبية السكان المتحولة غريزيا بعيدا عن الغرب، مصصرة على التصرد الاسلامي والايديولوجي، وتقاوة استنبول ومن جهة، تمتلك القوة الأخرى رؤية شعرية وسياسية مطورة في الكمالية لكنها مختلفة عنها، تتعلم تركيب يسوي بين التناقضات في نظام جديد. إنها رؤية مضادة لمازق ما بين الحرب الأهلية والتسوية التي شهدتها مدن كثيرة آخر في الشرق الاوسط من بيروت الى بغداد الى تل ابيب.

والقصيدة الأخرى هي "سحنات قهوة" للشاعر سيهان ايروغليلى وهذه القصيدة مؤلفة من سبع

وعشرين قراءة فئجان للحظ.. فتنقل عين المتكلم بثبات بين ترتيبات من مئة سحنة قهوة-اشكال تجريدية- تغزل حكاية شامانية عن الامل، والرغبة، والمستقبل وهذا السرد وملء الفراغ الخصب بالكلمات- المفعم بصورة المستقبل الأرواحية- هو "أيدا" القصيدة. وفي هذه الأيماء الشعرية يختم تحرير سكان اسلاميون لكن ما زالوا جندون قبل اسلامية تستند الى أسيا الوسطى، التي تبدو لتركيها كمنارة روحية: كتلة من سحنات القهوة تطير الى السماء، وحزن عميق يصحو. بوشك ان يصحو ويخادر مخلقا وراءه فضاءه فارغا، فلا شيء يفسر لفائدته، خيرا أو شرا.

ان جزءاً من الكون ينتظر ان يملأ، هو ذلك الذي يترك. وقد انقضى شيء ما، فأنت في راحة الآن، بعد ان تخلصت من الجواهر الألسوبى لأفضل قصائد التسعينيات هو الحافز.

وتعتبر قصيدة "انضباط النفس" للشاعر كوسوك اسكندر، أكثر القصائد التركية فوضوية وباطنية، في وقت واحد. وتتعايش دوافع تركيا المتناقضة في هذه القصيدة في أكثر اشكالها عنفا وتطرفا وفي توازن متقن، مع هذا.. ويمكن القول ان القصيدة هي التعبير العدمي عن حساسية دينية بطريقة عميقة. فيبينما تتسم العاطفة الأساسية هنا بالاستهتار وتتألق بالتجديفات، تمثل حيا مفعما بالحنين وتستمد، من الناحية الأسلوبية أيضا، من الشرق والغرب تجسيدات صارخة، فنجد صياغات شعرية عثمانية للعبارات وإشارات شعبية وبراهين علمية "تنضغط" (بالهنى الموسيقي) وبمعنى العنف على حد سواء) في انتقائية ثرة، في مرجل للأفكار والشاعر.

إنه، متروك جسك المقدس مثل تمثال محطم في يدي! فالعنف اللغة الاجنبية للجسد ارتجالات النوق الشظوية. هل يمكنك ان تفهم ان لعنة الطريق، تقرا بالبوصله فقط؟ في يدي ان فننتلك هي حيث تكون مفقودة وحيث تكون مفقودة يكسبون الفسراغ!

رسالة عمات الثقافية

حمدي النجار يعتبر جواد سليم استاذة والبرونز خامته التي يتحدث بها

محييا المسعوديا

عممان

حمدي النجار واحد من النحاتين المصريين المعاصرين الذين اكتشفوا اسرار البرونز فعشقوه واستطاعوا من خلاله تدوين الذاكرة المصرية الراهنة فجات اعمال النجار تحمل دلالات عديدة ومترابطة من حيث الوظائف والصلات فالبرونز هذا المعدن الذي ظل يحمل معاني وصفات حضارات قديمة هو نفسه اليوم يدون للحضارة المعاصرة ويربط بين حضارة مصر الفرعونية ومصر العرب هذه الأيام، والأعمال بالقدر الذي قدمت فيه صورة للحياة المصرية المعاصرة بنفس هذا القدر حملت ثيما ودلالات مصرية وظفها النجار كإجائية لفنارة أعماله التي تأتي استكمالاً لحضارة وادي النيل التي استأنف العمل عليها من قبله النحات المصري الراحل محمود مختار.

البرونز هو الخامة الوحيدة التي كُون منها الفنانون منحوتاتها فكان لولونها طابع التوحيد لجميع الأعمال التي عرضها في جايري دار الاندي مؤخرًا وقد اعتمد النجار كثيرا على وزن خامة هذا المعدن فنيا وتقنيا إذ وظف وزنها الثقيل من اجل تثبيت الأشكال في امكنتها بقوة وازضافة الى هذه الوظيفة التقنية ترك الفنان أعماله تؤدي وظيفة دلالية أخرى تتحدث عن رسوخ الأعمال وصلتها بواقعها من خلال ثقها على القاعدة اضافة لما يعكسه هذا الشكل الصغير نسبيا من الوزن الثقيل بها وظل يعمل على هذه الثيمة مستخدما التناسب بين النظر- الشكل والوزن.. فالعين عندما ترى المنحوتة لا بد للعقل من ان يقدر وزنها بشكل يتناسب طرديا مع حجمها.. ولكن النجار اعتمد عكس هذا إذ عمل على التناسب العكسي، فنجد المنحوتة الصغيرة اقل وزنا مما اعتقدنا مقارنة مع حجمها وشكلها بل نجدها احيانا اقل وزنا من أعمال أخرى هي اكبر حجما.. ففي الاحجام الكبيرة ترك فراغا- اشكالا موجفة- اما الصغيرة فكانت مليئة.

وفي حسابات دقيقة لمساقط الأشكال الهندسية عمل النجار على قاعدة الارتكاز في أعماله التي جاء مركز ثقها شاقوليا على نقطة الارتكاز-القاعدة- وتأتي أعمال النجار ثقيلة الوزن بشكل عام.. جسد خلالها رؤيته الفنية والفكره وتصوراته ووجدانه.. كل هذه الاشياء عكستها المواضيع التي طرحها من خلال الشكل او دلالاته.. وكان للمرة الحضور الاقوى بين الأعمال فهي الام والحبيبة والزوجة وربة المتعة والمضطهدة والملطقة والراقصة..والى جانبها الرجل كظل لها مما يذهب بنا نحو الحياة المصرية القديمة والمعاصرة وملاحظ ان الوجود التي حملتها تكوينات النجار تتوحد في ملامحها كالوجه والوجه الطويلين الناعمين اضافة الى الاطراف التي استطالت بشكل كبير.. ويمكن في الاشكال قدر كبير من الالام وتقسيم بضغط داخلي عال ينعكس على المظهر الخارجي برغم محاولات الفنان بسط روحية الانسان المصري الميالة للفرح والاحتفال.. وفي فناننا مع الفنان حمدي النجار قال انه وعلى الرغم من كون أعماله امتدادا للفن المصري الا انه متأثر بفنون حضارة وادي الرافدين القديمة كما انه يعتبر النحات محمود مختار استاذة فانه بنفس القدر ينظر للفنان العراقي الراحل جواد سليم ويعتبره استادا حقيقيا له في فن النحت قائلا ان فنانا البلاد العربية بعضهم يكمل البعض ويجعل يكمل جيلا منذ فجر التاريخ معتبرا العصر الجاهلي من

